



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

| | |
|---------------------------------|---|
| Nombre del Acuerdo: | Convenio de Colaboración que celebran por una parte la Universidad Autónoma "Benito Juárez" de Oaxaca Representada por su Rector Mtro. Rafael Torres Valdéz y por la Otra la Universidad Estatal de Kazan, representada por el Prof., Dr. Myakzyum Jalimullovich Salakhov, Partes a las que respectivamente y en lo sucesivo se les denominará "La UABJO" y "La UEK" [sic]. |
| Áreas de Cooperación: | Educación. |
| Fecha en que se firmó: | 23 de julio de 2008 |
| Lugar donde fue firmado: | Ciudad de Oaxaca de Juárez, Oaxaca |
| Vigencia: | Cuatro años a partir de la fecha de firma, prorrogable por un periodo similar, previa manifestación de la voluntad de las partes. |



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

CONVENIO DE COLABORACIÓN QUE CELEBRAN POR UNA PARTE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA "BENITO JUÁREZ" DE OAXACA REPRESENTADA POR SU RECTOR MTRO. RAFAEL TORRES VALDEZ Y POR LA OTRA LA UNIVERSIDAD ESTATAL DE KAZAN, REPRESENTADA POR EL PROF., DR. MYAKZYUM JALIMULLOVICH SALAKHOV, PARTES A LAS QUE RESPECTIVAMENTE Y EN LO SUCESIVO SE LES DENOMINARÁ "LA UABJO" Y "LA UEK", AL TENOR DE LAS SIGUIENTES DECLARACIONES Y CLÁUSULAS:

DECLARACIONES:

1. DECLARA "LA UABJO" que:

1.1. Es un Organismo Público Descentralizado del Estado, con plena autonomía, personalidad jurídica y patrimonio propio de acuerdo con su Ley Orgánica, publicada en el Alcance al número 11 del Periódico Oficial del Gobierno del Estado, con fecha 7 de marzo de 1988, por Decreto número 127 del Ejecutivo del Estado, y que tiene como finalidad la docencia de nivel medio superior y superior, para formar profesionistas, docentes, universitarios, investigadores y técnicos; la investigación orientada al beneficio integral de la comunidad, así como la extensión y difusión de la cultura universitaria con elevado propósito de servicio social.

1.2. El MTRO. RAFAEL TORRES VALDEZ, en su carácter de Rector, tiene la facultad de suscribir el presente convenio, según lo dispuesto por el artículo 42 fracción VI de su Ley Orgánica. Personalidad que acredita con la copia certificada del Acta de Sesión Extraordinaria del Honorable Consejo Universitario, de fecha quince de mayo del año dos mil ocho.

1.3. Para los efectos de este documento, señala como su domicilio legal el ubicado en el Edificio de Rectoría, Ciudad Universitaria, Avenida Universidad sin número, Ex Hacienda de "Cinco Señores", Oaxaca de Juárez, Oaxaca.

2. Declara "LA UEK" que:

2.1. Que es una institución de enseñanza profesional superior bajo la jurisdicción federal de Federación Rusa que realiza los programas de educación profesional superior y postuniversitaria, preuniversitaria y de formación profesional continúa de diferentes descripciones, implementa las investigaciones fundamentales y aplicadas dentro del área de ciencias y es uno de los centros principales de enseñanza y cultura entre las universidades rusas.

2.2. Que su Representación Legal recae en su Rector, PROF., DR. MYAKZYUM JALIMULLOVICH SALAKHOV, según lo dispuesto en el artículo 2:1 de su Estatuto.

2.3. Que para los efectos de este convenio, señala como domicilio: la Universidad Estatal de Kazán, calle Kremlyovskaya, 18, Kazán 420008, Federación Rusa.

3.- DECLARAN LAS PARTES:

3.1. Que de conformidad con las anteriores DECLARACIONES, reconocen su personalidad jurídica y la capacidad legal que ostentan, así mismo conocen el alcance y contenido de este convenio y manifiestan su interés celebrando el presente, al tenor de las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA. El presente Convenio tiene como objeto la colaboración entre las partes en los campos de la docencia, la investigación, la extensión y difusión de la cultura y los servicios de apoyo técnico y tecnológico.

SEGUNDA. Para el cumplimiento del presente Convenio, las partes acuerdan desarrollar actividades como las que de manera enunciativa más no limitativa, se mencionan:

- a) Intercambios y colaboración de profesores, investigadores, estudiantes y otro personal en el área académica.
- b) Planeación e implementación de maestrías, doctorados, programas/cursos académicos, seminarios, conferencias científicas, y otras formas de intercambio de conocimientos por ambas universidades.
- c) Intercambio de literatura, textos y publicaciones universitarias y periódicos universitarios.
- d) Implementación de proyectos académicos mutuos.
- e) Intercambio de especializaciones y programas en campos de interés mutuo.
- f) Realizar proyectos mutuos de investigación, financiado por una de las partes o por ambas universidades, así como investigación financiada por becas de gobierno y/o fondos privados.
- g) Y otras actividades que surjan para coadyuvar a que las partes logren metas de beneficio común.

TERCERA. Las partes podrán celebrar convenios específicos de colaboración, derivados del presente instrumento, en los cuales se detallará con precisión la realización de las acciones que se pretendan llevar a cabo en forma correcta.

Los convenios específicos una vez aprobados, deberán ser suscritos por quienes cuenten con las facultades suficientes para representar a las partes.

CUARTA. Para el adecuado desarrollo de las actividades a que se refiere el presente instrumento, las partes integrarán una Comisión Técnica, cuyas atribuciones serán:

- a) Determinar las acciones aprobadas y factibles de ejecución.
- b) Coordinar la elaboración y firma de los convenios específicos emanados del presente instrumento.
- c) Dar seguimiento a los convenios específicos y evaluar sus resultados.
- d) Las demás que acuerden las partes.

QUINTA.- La Comisión Técnica se integrará con un responsable de que cada una de las partes, para ello:

"LA UABJO", designa al Mtro. Rufino Vásquez Manuel.

"LA UEK", designa a La Oficina de Relaciones Internacionales

SEXTA.- El personal de cada una de las partes que sea designado para la realización de cualquier actividad relacionada con este acuerdo de voluntades, permanecerá en forma absoluta bajo la dirección y dependencia de la entidad con la cual tiene establecida su relación laboral, mercantil, civil, administrativa o cualquier otra, por lo que no se creará subordinación de ninguna especie con la parte opuesta, ni operará la figura jurídica de patrón sustituto o solidario; lo anterior, con independencia de estar prestando sus servicios fuera de las instalaciones de la entidad por la que fue contratado o realizar labores de supervisión de los trabajos que se realicen.

SÉPTIMA.- La vigencia de este convenio será de cuatro años a partir de la fecha de firma, prorrogable por otro periodo similar, previa manifestación de la voluntad de las partes, con al menos seis meses de anticipación. Asimismo, podrá darse por terminado de manera anticipada por cualquiera de las partes, mediante aviso escrito a la contraparte, con tres meses de anticipación; las actividades que se estén realizando a la fecha, deberán continuarse hasta su terminación.

OCTAVA.- El presente convenio podrá rescindirse en cualquier momento, por incumplimiento de las obligaciones establecidas en el presente documento o sus anexos, siendo responsable el que lo origine, de los daños y perjuicios que ocasione.

NOVENA.- Ambas partes están exentas de toda responsabilidad, en caso de demora o incumplimiento total o parcial del presente convenio, debido a causas de fuerza mayor o caso fortuito, entendiéndose por esto a todo acontecimiento futuro, ya sea fenómeno de la naturaleza o no, que este fuera de dominio de la voluntad, que no pueda preverse y que aún previéndolo no se pueda evitar. Convienen las partes que en caso de

que concurriera alguna causa de fuerza mayor o caso fortuito que hiciera imposible el cumplimiento del presente convenio, deberán revisar de común acuerdo al avance de los trabajos para establecer las bases de su finiquito.

DÉCIMA.- Según sus posibilidades económicas y de acuerdo a sus intereses académicos, ambas universidades otorgarán becas anuales principalmente a favor de estudiantes de cualquiera de la dos universidades, que deseen realizar estudios en alguna ellas.

DÉCIMA PRIMERA.- Ninguna obligación financiera recaerá específicamente sobre alguna de las universidades que suscriben el presente convenio, por el contrario cada universidad de acuerdo a sus reglas o normatividad, decidirá cómo financiar el intercambio de sus profesores o estudiantes; así como, las actividades objeto del presente acuerdo de voluntades, excepción hecha de que se acuerde en contrario de manera expresa.

DÉCIMA SEGUNDA.- El convenio de colaboración suscrito, sera presentado en cuatro ejemplares dos en el idioma español y dos en ruso.

DÉCIMA TERCERA.- El presente documento podrá ser modificado o adicionado, conviniendo que dichas modificaciones solo serán válidas cuando hayan sido hechas por escrito y firmadas por las partes, así mismo, los asuntos que no se encuentren expresamente previstos en estas cláusulas, serán resueltos de común acuerdo y las decisiones que tomen en este sentido, deberán hacerse por escrito y firmadas por sus representantes, anexando dichas constancias al presente convenio como partes integrantes del mismo.

DÉCIMA CUARTA.- Las partes manifiestan que el presente convenio es producto de su buena fe, por lo que realizarán todas las acciones posibles para su cumplimiento; pero en caso de presentarse alguna discrepancia sobre su interpretación, la resolverán de mutuo acuerdo y por escrito.

Leído el presente instrumento y enteradas las partes de su contenido y alcances, lo firman de conformidad por duplicado en la ciudad de Oaxaca de Juárez, Oaxaca, a los veintitrés días del mes de julio del año dos mil ocho. -----

POR "LA UABJO"



MTRO. RAFAEL TORRES VALDEZ
RECTOR

RECTORIA

POR "LA UEK "



DR. MYAKZYUM SALAKHOV
RECTOR

ОБЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ

ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ, НАУЧНОМ И КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ, подписанное, с одной стороны, UNIVERSIDAD AUTÓNOMA "BENITO JUÁREZ" DE OAXACA (в последующем «UABJO») в лице ректора, MTRO. RAFAEL TORRES VALDEZ, и, с другой стороны, КАЗАНСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ, Россия (в последующем «КГУ»), представленным ректором, профессором МЯКЗЮМОМ ХАЛИМУЛЛОВИЧЕМ САЛАХОВЫМ, согласно следующим заявлениям и пунктам:

ЗАЯВЛЕНИЯ

I. «UABJO» ЗАЯВЛЯЕТ,

1. Что в соответствии с Ley Orgánica, publicada en el Alcance al número 11 del Periódico Oficial del Gobierno del Estado, con fecha 7 de marzo de 1988, por Decreto número 127 del Ejecutivo del Estado, он является общественной корпорацией, децентрализованной по отношению к государству, наделенной полной юридической силой, в чьи задачи входит предоставление высшего образования для подготовки необходимых обществу профессионалов, научных исследователей, университетских преподавателей и техников, организация и проведение научных исследований в основном в сфере национальных условий и проблем и широкое распространение достижений культуры.
2. Что в качестве его официального представителя выступает ректор, **MTRO. RAFAEL TORRES VALDEZ** в соответствии с artículo 42 fracción VI de su Ley Orgánica. Personalidad que acredita con la copia certificada del Acta de Sesión Extraordinaria del Honorable Consejo Universitario.
3. Что для достижения целей настоящего Соглашения следует использовать адрес: Edificio de Rectoría, Ciudad Universitaria, Avenida Universidad sin número, Ex Hacienda de "Cinco Señores", Oaxaca de Juárez, Oaxaca.

II. «КГУ» ЗАЯВЛЯЕТ,

1. Что в соответствии со статьей 1.1 своего Устава он является государственным образовательным учреждением высшего профессионального образования федерального подчинения, реализующим образовательные программы высшего и послевузовского профессионального, довузовского и дополнительного профессионального образования многостороннего направления, выполняющим фундаментальные и прикладные научные исследования по широкому спектру наук, будучи ведущим научным и методическим центром среди университетов России.
2. Что, в соответствии со статьей 5.19 его Устава, в качестве его официального представителя выступает ректор, профессор Мякзюм Халимуллович Салахов.

3. Что для достижения целей настоящего Соглашения следует использовать адрес: Казанский государственный университет, ул. Кремлёвская, 18, Казань 420008, Российская Федерация.

III. ОБЕ СТОРОНЫ ЗАЯВЛЯЮТ,

Что готовы выполнять следующие пункты и условия в соответствии со всем нижеизложенным:

СТАТЬИ

ПЕРВАЯ: ПРЕДМЕТ

Предметом данного Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами с целью совместного участия в учебной, научной и культурной деятельности в областях, представляющих взаимный интерес.

ВТОРАЯ: ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Для достижения основной цели этого Соглашения Стороны соглашаются осуществлять следующую деятельность:

- а) выполнение совместных учебных и исследовательских проектов при поощрении образования смешанных рабочих групп;
- б) обмен академическим персоналом в образовательных и научных целях, а также для обмена профессиональным опытом;
- в) обмен студентами для прохождения послевузовского обучения или для проведения научных исследований в целях получения ими специальности;
- г) обмен информацией, документами, публикациями, и аудио- и видеоматериалами.

ТРЕТЬЯ: СПЕЦИАЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ

Для осуществления деятельности, указанной в предыдущем пункте, Стороны подготовят специальные соглашения для каждого конкретного случая с целью определить степень участия в нем каждой Стороны. Стороны обязуются подготавливать эти соглашения в рамках данного Соглашения: они будут рассматриваться, как приложения к данному основному Соглашению и должны будут включать конкретные академические проекты, представленные к реализации.

ЧЕТВЕРТАЯ: ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА РЕАЛИЗАЦИЮ СОГЛАШЕНИЯ

Стороны определяют подразделения и лица, ответственные за полноценную реализацию деятельности, предполагаемой в рамках данного Соглашения. В данном случае со стороны UABJO в качестве ответственного определяется Mtro. Rufino Vásquez Manuel, а со стороны КГУ – Управление международных связей.



ПЯТАЯ: АВТОРСКИЕ ПРАВА

Авторские права будут принадлежать той Стороне, чей персонал выполнил работу, и которая осуществила публикацию. При этом будут упоминаться все представители другой Стороны, принимавшие участие в реализации проекта.

Стороны устанавливают, что публикации различного типа (статьи, брошюры и т.д.), также как совместные разработки и распространение полученных результатов будут производиться по совместной договоренности. При этом Стороны имеют право в академических целях пользоваться результатами, полученными в ходе деятельности, предусмотренной конкретным проектом.

ШЕСТАЯ: ТРУДОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Стороны договариваются о том, что персонал, назначаемый каждой Стороной для участия в проектах с целью реализации настоящего Соглашения, будет представлен только ее сотрудниками. Каждая из Сторон обязуется не использовать совместителей.

СЕДЬМАЯ: ГРАЖДАНСКАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Оговаривается, что Стороны не будут нести гражданскую ответственность за возможный причиненный ущерб, возникший вследствие непредвиденных или форс-мажорных обстоятельств, в частности прекращения академической и административной деятельности.

ВОСЬМАЯ: СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение действительно в течение **четырёх** лет с момента подписания. Оно может быть автоматически продлено на основе письменного согласия при условии предварительной оценки его результатов, если только одна из Сторон в письменной форме за шесть месяцев до предполагаемого окончания не предупредит другую Сторону о намерении прекратить действие Соглашения.

В случае прекращения действия Соглашения обе Стороны сделают все возможное, чтобы не нанести вред себе и третьим лицам, позволив довести до логического завершения уже начатую деятельность.

ДЕВЯТАЯ: ИЗМЕНЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Данное Соглашение может быть изменено или дополнено по взаимному согласию Сторон. Ответственность за изменения и дополнения несут подписавшие эти изменения с момента подписания.



ДЕСЯТАЯ: ТОЛКОВАНИЯ И РАЗНОГЛАСИЯ

Данное Соглашение основывается на принципе добровольности, поэтому конфликты, которые могут возникать в связи с его толкованием и выполнением, будут решаться по взаимному согласию обеих Сторон.

Данный документ Сторонами прочитан и его содержание им понятно. Настоящий документ написан в двух оригинальных экземплярах на русском и испанском языках. При этом оба экземпляра имеют одинаковую силу.

От UNIVERSIDAD AUTÓNOMA "BENITO JUÁREZ" DE OAXACA

От Казанского государственного университета



MTRO. RAFAEL TORRES VALDEZ

Дата:

RECTORIA



Проф. Мякзюм Салахов

Дата:

